

REPUBLICA E KOSOVËS / REPUBLIKA KOSOVA / REPUBLIC OF KOSOVO
Qeveria e Kosovës / Vlada Kosova / Government of Kosovo
Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit / Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta
Ministry of Culture, Youth and Sports

Ref. Nr. 4664 / 2016
Data / Datum / Date 23. 09. 2016
Nënshkrimi / Potpis / Signature [Signature]
PRISHTINE, PRISTINA, PRISHTINA



FILHARMONIA – OPERA E KOSOVËS KOSOVA PHILHARMONY – OPERA

**RREGULLORE Nr. 02/2016 PËR PAGESAT SHITESË TË ARTISTËVE DHE STAFIT TEKNIKO-ARTISTIK TË FOK-SË
DHE PAGESAT E TË ANGAZHUARVE TË TJERË NË KONCERTET E FILARMONISË - OPERËS SË KOSOVËS**

**REGULATION No. 02/2016 ON ADDITIONAL PAYMENTS TO ARTISTS AND TECHNICAL-ARTISTIC STAFF OF
KPO AND PAYMENTS TO OTHERS ENGAGED IN CONCERTS OF KOSOVA PHILHARMONY - OPERA**

**PRAVILNIK Br.02/2016 ZA DODATNE ISPLATE UMETNIKA I TEHNIČKO-UMETNIČKOG STAFI FOK-A I ISPLATE
OSTALIH ANGAŽOVANIH NA KONCERTIMA FILHARMONIJE - OPERE KOSOVA**

<p>Këshilli Drejtues i Filarmonisë - Operës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 24 (pika b) të Ligjit Nr. 02/L-59, për Filarmoninë, Operën dhe Baletin e Kosovës (Gazeta Zyrtare Nr. 12, 1 maj 2007) dhe nenin 10 (paragrafi 2.2) të Statutit të Filarmonisë së Kosovës, të miratuar më 16.03.2015,</p> <p>Nxjerr:</p> <p>RREGULLOREN NR. 02 /2016 PËR PAGESAT SHITESË TË ARTISTËVE DHE STAFIT TEKNIKO-ARTISTIK TË FOK-SË DHE PAGESAT E TË ANGAZHUARVE TË TJERË NË KONCERTET E FILARMONISË-OPERËS SË KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë Rregullore përcaktohen përfituesit e pagesave shtesë, kushtet dhe kriteret, përgjegjësitë si dhe mënyra e pagesave shtesë për artistët e FOK-së dhe bashkëpunëtorëve të tjerë të angazhuar në projektet artistike të Filarmonisë-Operës së</p>	<p>The Governing Council of the Philharmony - Opera of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 24 (point b) of Law no. 02 / L-59, on the Philharmony, Opera and Ballet of Kosovo (Official Gazette No. 12, May 1, 2007) and Article 10 (paragraph 2.2) of the Statute of Kosova Philharmonic, approved on 16.03.2015,</p> <p>Issues:</p> <p>REGULATION NO. 02/2016 ON ADDITIONAL PAYMENTS TO ARTISTS AND TECHNICAL-ARTISTIC STAFF OF KPO AND PAYMENTS TO OTHERS ENGAGED IN CONCERTS OF KOSOVA PHILHARMONY - OPERA</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Regulation defines the beneficiaries of additional payments, terms and conditions, responsibilities and the way the additional payments are done to the artists of KPO and other collaborators engaged in artistic projects of Kosova</p>	<p>Upravni Savet Filharmonije - Opere Kosova,</p> <p>Oslanjajući se na član 24 (tačka b) Zakona Br. 02/L-59, za Fihlarmoniju, Operu i Balet Kosova (Službene Novine Br.12, 1. maj 2007) i član 10 (stav 2.2) Statuta Fihlarmonije Kosova, prihvaćenog 16.03.2015,</p> <p>Donosi:</p> <p>PRAVILNIK BR. 02/2016 ZA DODATNE ISPLATE UMETNIKA I TEHNIČKO-UMETNIČKOG STAFA FOK-A I ISPLATE OSTALIH ANGAŽOVANIH NA KONCERTIMA FILHARMONIJE-OPERE KOSOVA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovim pravilnikom se određuju korisnici dodatnih isplata, uslovi i kriterijumi, odgovornosti kao i način dodatnih isplata za umetnike FOK-a i ostalih saradnika, angažovanih u umetničkim projektima Filharmonije-Opere Kosova.</p>
---	--	--

<p>Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi i Rregullores</p> <p>Fushëveprimi i kësaj Rregulloreje përfshin:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Përfituesit të cilët mund të marrin pagesë shtesë sipas kësaj Rregulloreje. 2. Kushtet dhe kriteret për angazhimin e artistëve dhe bashkëpunëtorëve të tjerë në koncertet artistike të FOK-së. 3. Përgjegjësitë e organeve drejtuese të Filarmonisë-Operës së Kosovës për mënyrën e angazhimit të artistëve dhe bashkëpunëtorëve të tjerë me kontratë mbi vepër. 4. Pagesat dhe përshkrimet e pozicioneve të artistëve të angazhuar me kontratë mbi vepër në FOK. 	<p>Philharmony - Opera.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope of Regulation</p> <p>The scope of this Regulation includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Beneficiaries who can receive additional payment under this Regulation. 2. Terms and conditions for engaging artists and other collaborators in the artistic concerts of KPO. 3. The responsibilities of the governing bodies of Kosovo Philharmony-Opera on the engagement form of artists and other collaborators under service contracts. 4. Payments and descriptions of positions of engaged artists under service contracts in KOF. 	<p style="text-align: center;">Neni 2 Polje delatnosti Pravilnika</p> <p>Polje delatnosti ovog Pravilnika obuhvata:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Korisnike koji mogu da dobiju dodatne isplate prema ovom Pravilniku. 2. Uslove i kriterijume za angazovanje umetnika i ostalih saradnika na umetničkim koncertima FOK-a. 3. Odgovornosti upravnih organa Filharmonije-Opere Kosova za način angazovanja umetnika i ostalih saradnika sa ugovorom o delu. 4. Isplate i opis položaja umetnika, angazovanih sa ugovorom o delu u FOK.
<p style="text-align: center;">Neni 3 Pagesat shtesë të artistëve dhe stafit tekniko-artistik të FOK-së</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Përfitues të pagesës shtesë sipas kësaj Rregulloreje janë trupa artistike dhe 	<p style="text-align: center;">Article 3 Additional payments to artists and technical-artistic staff of KPO</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Beneficiaries of additional payment under this Regulation are the artistic 	<p style="text-align: center;">Član 3 Dodatne isplate za umetnike i tehničko-umetnički staf FOK-a</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Korisnici dodatnih isplata, prema ovom Pravilniku su umetničke trupe i tehničko

<p>stafi tekniko artistik, të cilët janë të punësuar në FOK për angazhimin shtesë jashtë orarit të punës së paraparë me kontratë.</p> <p>2. Caktimi i pagesës shtesë bëhet duke u bazuar në Rregulloren Nr. 05/2011, për Gradimin dhe Pagat e Krijuesve dhe Performuesve të Kulturës dhe Punonjësve Profesionalë të Trashëgimisë Kulturore, dhe Ligjin e Punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Kushtet dhe kriteret për angazhimin e bashkëpunëtorëve të jashtëm në koncertet e FOK-së</p> <p>1. Angazhimi i bashkëpunëtorëve të jashtëm në koncertet e FOK-së bëhet në këto raste:</p> <p>1.1. Në mungesë të stafit adekuat të angazhuar me kontratë të përhershme për realizimin e projekteve artistike;</p> <p>1.2. Kur koncerti ka kërkesa për numër më të madh të stafit artistik se sa ka FOK-ja;</p> <p>1.3. Kur në FOK nuk ka fare staf rezident artistik/teknik për angazhimin e caktuar.</p>	<p>troop and technical-artistic staff, who are employed in the KPO on additional commitment, working overtime as foreseen by the contract.</p> <p>2. Allotment of the additional payment is based on Regulation No. 05/2011, on Promotion and Salaries of Creators and Performers of Culture and Professional Employees of Cultural Heritage, and the Labor Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Terms and conditions for the engagement of external collaborators in the KPO concerts</p> <p>1. The engagement of external collaborators in the KPO concerts shall be done in these cases:</p> <p>1.1. In the absence of adequate staff engaged on permanent contract for artistic realization of projects;</p> <p>1.2. When the concert demands a Larger number of artistic staff than the KPO has.</p> <p>1.3. When there is no resident artistic / technical staff at KPO for the certain engagement.</p>	<p>umetnički staf, koji su zaposleni u FOK, za dodatno angazovanje van radnog vremena, predviđenog prema ugovoru.</p> <p>2. Određivanje dodatne isplate se vrši bazirajući se na Pravilnik Br. 05/2011, za Stepenovanje i Plate Stvaralaca i Izvođača Kulture i Profesionalnih Radnika Kulturne Baštine i Zakona o Radu.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Uslovi i kriterijumi za angazovanje spoljnih saradnika na koncertima FOK-a</p> <p>1. Angazovanje spoljnih saradnika na koncertima FOK-a vrši se u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. U nedostatku adekvatnog stafa koji je angazovan sa stalnim ugovorom za realizovanje umetničkih projekata;</p> <p>1.2. Kada koncert ima zahteve za veći broj umetničkog stafa, nego što ima FOK;</p> <p>1.3. Kada u FOK-u nema uopšte rezidentnog umetničko/tehničkog stafa za određeno angazovanje.</p>
---	--	--

<p>2. Stafë nga jashtë duhet të jetë profesional dhe të përmbushë kriteret për t'u angazhuar në projektin artistik.</p> <p>3. Angazhimi i stafit të jashtëm duhet të bëhet në harmoni me politikën programore të FOK-së, programin artistik si dhe të mundësive buxhetore të saj.</p>	<p>2. Staff from outside must be professional and meet the criteria to be engaged in the artistic project.</p> <p>3. Engagement of external staff should be done in accordance with the program policies of KPO, the artistic program as well as its budgetary possibilities.</p>	<p>2. Spoljni staf treba da je profesionalan i da ispunjava kriterijume za angazovanje u umetnički projekat.</p> <p>3. Angazovanje spoljnog stafa treba da se izvrši u podudarnosti sa programskim politikama FOK-a, umetničkim programom kao i njegovim budžetskim mogućnostima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 E drejta për të lidhur kontratë</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 The right to contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Pravo na sklapanje ugovora</p>
<p>1. Drejtori i FOK-së ka të drejtë të lidhë kontratë me personat fizikë apo juridikë për kryerjen e veprimeve/punëve të caktuara, të cilat janë të nevojshme për realizimin e projekteve artistike.</p> <p>2. Angazhimi i bashkëpunëtorëve të jashtëm bëhet me kontratë mbi vepër sipas Ligjit për Marrëdhëniet e Detyrimeve.</p>	<p>1. KPO Director has the right to conclude contracts with natural or legal persons to carry out the activities / tasks assigned, which are necessary for the realization of artistic projects.</p> <p>2. Engagement of external collaborators shall be done on a service contract under the Law on Obligations.</p>	<p>1. Direktor FOK-a ima prava da sklopi ugovor sa fizičkim ili pravnim licima za izvršavanje određenih delatnosti/poslova, koja su potrebna za realizovanje umetničkih projekata.</p> <p>2. Angazovanje spoljnih saradnika se vrši ugovorom o delu, prema Zakonu o Obligationim Odnosima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Kontrata</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Ugovor</p>
<p>1. Me kontratë, përveç të tjerash, duhet të përcaktohen:</p> <p>1.1. Të dhënat për punëdhënësin (emërtimi, selia dhe numri i</p>	<p>1. By contract, among others, shall be defined:</p> <p>1.1. Employer's data (designation, seat and registration number);</p>	<p>1. Ugovorom se, osim ostalog, treba odrediti:</p> <p>1.1. Podaci o poslodavcu (imenovanje, sedište i broj</p>

<p>regjistrimit);</p> <p>1.2. Të dhënat për të punësuarin (emri, mbiemri, numri personal, kualifikimi dhe vendbanimi);</p> <p>1.3. Emërtimi, natyra, lloji i punës, lloji i shërbimeve dhe përshkrimi i detyrave të punës;</p> <p>1.4. Vendi i punës dhe njoftimi që puna do të kryhet në lokacione të ndryshme;</p> <p>1.5. Orët dhe orari i punës;</p> <p>1.6. Data e fillimit të punës;</p> <p>1.7. Kohëzgjatja e kontratës së punës;</p> <p>1.8. Lartësia e pagesës bazë, si dhe ndonjë shtesë ose të ardhura të tjera;</p> <p>1.9. Të dhënat e tjera të cilat punëdhënësi dhe punëmarrësi i vlerësojnë të rëndësishme.</p>	<p>1.2. Employee's data (name, surname, personal number, qualification and residence);</p> <p>1.3. Designation, nature, type of work, the type of services and job description;</p> <p>1.4. Workplace and notification that the work will be carried out in different locations;</p> <p>1.5. Hours and working hours;</p> <p>1.6. Date of commencement of work;</p> <p>1.7. The duration of the employment contract;</p> <p>1.8. The basic salary, as well as any other additional payments or other income;</p> <p>1.9. Other data which the employer and the employee deem important.</p>	<p>registrovanja);</p> <p>1.2. Podaci o zaposlenom (ime, prezime, lični broj, kvalifikacija i mesto boravišta);</p> <p>1.3. Imenovanje, priroda, vrsta posla, vrsta usluga i opis radnih zadataka;</p> <p>1.4. Radno mesto i informacija da će se rad izvršavati u raznim lokacijama;</p> <p>1.5. Časovi i radno vreme;</p> <p>1.6. Datum početka rada;</p> <p>1.7. Vremensko trajanje ugovora o radu;</p> <p>1.8. Visina osnovne isplate kao i neki dodatak ili ostali prihodi;</p> <p>1.9. Ostali podaci koje poslodavac ili primaoc posla ocene važnim.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 7 Negocimi dhe shumat e pagesave</p>	<p align="center">Article 7 Negotiation</p>	<p align="center">Član 7 Ugovaranja</p>
<p>1. Drejtori i FOK-së propozoi shumat e pagesave në bazë të peshës së punës dhe rëndësisë së angazhimit të personit ose të shërbimeve konkrete të cilat nuk duhet të kalojnë limitet buxhetore të projektit.</p> <p>2. Caktimi i shumave për pagesat e bashkëpunëtorëve të jashtëm janë si në vijim:</p> <p>2.1. Dirigjenti nga 1500 euro deri në 4000 euro.</p> <p>2.2. Asistent-dirigjenti nga 500 euro deri në 1000 euro;</p> <p>2.3. Solisti vokal-instrumental nga 100 euro deri në 1000 euro;</p> <p>2.4. Tutistët vokalë-instrumentalë nga 100 euro deri në 300 euro;</p> <p>2.5. Punëtorët teknikë-artistikë dhe shërbimet tjera nga 100 euro deri në 150 euro;</p> <p>2.6. Shërbimet audiovizuale (incizimet, fotot) nga 100 deri në 1000 euro.</p> <p>3. Për shumën e kontraktuar të pagesave duhet të merret aprovimi nga Këshilli Drejtues i FOK-së.</p>	<p>1. The Director of KOP shall negotiate payment amounts based on the amount of work and the importance of commitment of the concrete person or specific services.</p> <p>2. Allotment of the amounts for payments to external collaborators shall be as follows:</p> <p>2.1 Conductor from 1500 to 4000 Euro</p> <p>2.2. Assistant conductor from 500 to 1000 Euro;</p> <p>2.3. Vocal and instrumental soloist from 100 to 1000 Euro;</p> <p>2.4. Vocal-instrumental Tutistët from 100 to 300 Euro;</p> <p>2.5. Technical-artistic workers and other services from 100 to 150 Euro;</p> <p>2.6. Audiovisual services (recordings, photos) from 100 to 1000 Euro.</p> <p>3. The contracted payment amount must be approved by the Governing Council of KPO.</p>	<p>1. Direktor FOK-a ugovara sume za isplatu na osnovu težine rada i važnosti angažovanja konkretne osobe ili konkretnih usluga.</p> <p>2. Određivanje suma za isplatu spoljnih saradnika kao u nastavku:</p> <p>2.1. Dirigent od 1500 do 4000 evra.</p> <p>2.2. Asistent-dirigent od 500 do 1000 evra.</p> <p>2.3. Vokalno-instrumentalni Solista od 100 do 1000 evra.</p> <p>2.4. Vokalno-instrumentalni turisti od 100 do 300 evra.</p> <p>2.5 Tehničko-umetnički radnici i ostale usluge od 100 do 150 evra.</p> <p>2.6. Audio-vizuelne usluge (snimci, slike) od 100 do 1000 evra.</p> <p>3. Za ugovorenu sumu o isplatama, Treba se se uzme saglasnost od Upravnog Saveta FOK-a.</p>

<p>4. Drejtori i FOK-së ia paraqet Këshillit Drejtues vlerësimin për vëllimin e punës dhe arsyetimin për shumën e propozuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Angazhimi i artistëve me reputacion evropian – botëror</p> <p>Shuma për pagesat e artistëve solistë vokal-instrumentalë dhe dirigjentet me reputacion evropian - botëror trajtohet në mënyrë të veçantë me propozim të drejtorit dhe me aprovim nga Këshilli Drejtues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Konflikti i interesit</p> <p>Paraqitja e formave të konfliktit të interesit zgjidhet në bazë të Ligjit për Parandalimin e Konfliktit të Interesit në Ushtrimin e Funkcionit Publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të kësaj Rregulloreje shfuqizohet çdo dispozitë e akteve nënligjore të FOK-së që bie ndesh me këtë Rregullore.</p>	<p>4. Director of KPO submits to the Governing Council workload assessment and justification for the proposed amount.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 The engagement of artists with European-world reputation</p> <p>The amount on payments to vocal-instrumental solo artists with European-world reputation shall be treated separately with the proposal of the director and approval by the Governing Council.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Conflict of interest</p> <p>Submission of forms of conflict of interest is resolved under the Law on Prevention of Conflict of Interest in Exercising Public Functions.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Abrogation</p> <p>With the entry into force of this Regulation, any provisions of the bylaws of KOP conflicting this Regulation shall be abrogated.</p>	<p>4. Direktor FOK-a predstavlja Upravnom Savetu procenu o obimu posla i obrazloženje za predloženu sumu.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Angažovanje umetnika sa evropskom – svetskom reputacijom</p> <p>Suma za isplatu solističkih vokalno-instrumentalih umetnika sa evropskom – svetskom reputacijom, tretira se na poseban način, na predlog direktora i prihvatanjem od Upravnog Saveta.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Konflikt interesa</p> <p>Predstavljanje oblika konflikta interesa se rešava na osnovu Zakona za Sprečavanje Konflikta Interesa za Izvršavanje Javnih Funkcija.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Stavljanje van snage</p> <p>Ulaskom na snazi ovog Pravilnika, stavlja se van snage svaka odredba pod-zakonskih akata FOK-a, koja se suprotstavlja ovom Pravilniku.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 11 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 11 Entry into force</p>	<p align="center">Član 11 Ulazak na snazi</p>
<p>Kjo Rregullore hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit nga Këshilli Drejtues i FOK-së.</p> <p align="right">  Këshilli Drejtues: Kryetarja: <u>Merita Juniku</u> Prishtinë Data: 23.09.2016 </p>	<p>This Regulation shall enter into force upon signature by the Governing Council of KOP.</p> <p align="right">  Governing Council: President: <u>Merita Juniku</u> Prishtina Date: 23.09.2016 </p>	<p>Ovaj Pravilnik ulazi na snazi na dan potpisivanja od Upravnog Saveta FOK-a.</p> <p align="right">  Upravni Savet: Predsednica: <u>Merita Juniku</u> Prishtina Datum: 23.09.2016 </p>